

钱寿初 著

*Medical English
Usage and Writing*

医学英语

写作技巧和 词语辨析



人民军医出版社

People's Military Medical Publisher

医学英语写作技巧和词语辨析

YIXUE YINGYU XIEZUO JIQIAO HE CIYU BIANXI

钱寿初 著

The chief merit of language is clearness, and the know that nothing detracts so much from this as do unfamiliar terms.

——Galen (129~199)

Language is the dress of thought."

——Samuel Johnson (1709~1784)

I never use the word 'metropolis' because I'm always paid the same amount of money to write city.

——Mark Twain (1835~1910)



人民军医出版社

People's Military Medical Publisher

图书在版编目(CIP)数据

医学英语写作技巧和词义辨析/钱寿初著. —北京:人民军医出版社, 2002. 3

ISBN 7-80157-429-X

I. 医… II. 钱… III. ①医学—英语—写作 ② 医学—英语—词汇 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 092208 号

人民军医出版社出版

(北京市复兴路甲 3 号)

(邮政编码 100842 电话: 68222916)

人民军医出版社激光照排中心排版

北京国马印刷厂印刷

春园装订厂装订

新华书店总店北京发行所发行

*

开本: 850×1168mm 1/32 · 印张: 14 字数: 348 千字

2002 年 3 月第 1 版 (北京)第 1 次印刷

印数: 0001~5000 定价: 25.00 元

(购买本社图书, 凡有缺、倒、脱页者, 本社负责调换)

内 容 提 要

此书为《中华医学杂志》(英文版)资深编审钱寿初先生之新作,作者积数十年国际科技交流经验和大量案头材料,从写作、语法、修辞、规范、格式以及词语方面出发,对医学英语的许多特点和用法作了细致的分析。例句宏富,娓娓道来,涉笔成趣。它是医学生,医学临床及基础科研工作者,其他科技工作者,从事编辑、教学的专业人员提高英语论文写作和国际交流能力的案头工具书。

责任编辑 杨化兵

序

与文字打交道,离不开找文献、翻词典,这是功夫。要改别人的文章,既要懂专业又要文字过硬,这种人实在少之又少,况且要改的文字是非“母亲的舌头”(mother tongue)者所写。有人说编辑是“吃力不讨好”的差事,是玩“文字游戏”……“游戏”也罢,我居然“玩”到现在。从笔下不知勾划出了多少“文献”,也不知多少国内外临床医生、科研人员、学校师生在读,在引用,周而复始,深陷于“不发表,即消亡”(to publish or to perish)的圈套之中……

伴随编辑这些文章,自己也自言自语写下一些“如何如何”一路文字,总觉有点“拾人牙慧”,但自觉是动笔改人家东西的心路反映,随见随写,找找证据,大致是笔记一类,供自己翻检而已。

书中相当一部分篇什在刊物上发表过,或是在不同场合讲课的材料,有长有短。文章大致按性质分辑,便于查阅。篇幅说不上有重点,词语、句子、论文写作的基本原则等都有涉及。读者自有“各取所需”的权力。虽然谈的是医学英语论文写作,对与其他科技论文写作、编辑、教学有涉的人员可能也有一用。是为序。

钱寿初

2001年12月于北京昌平丽水园

E-mail: qsc@ht.rol.cn.net

目 录

语言、信息、媒介	(1)
一、中文西化、英语中化.....	(1)
二、学术期刊与新闻媒体	(9)
三、关于重复发表.....	(12)
四、信息科学和生物医学新课程.....	(16)
五、英语是世界语?	(19)
六、“一知半解”.....	(20)
七、“好的英语死了”.....	(21)
八、“毕生之作写在沙里了”?	(23)
写作	(25)
九、负责的人称.....	(25)
一〇、写作 ABC	(26)
一一、文题是“请柬”.....	(33)
一二、从传统摘要到结构式摘要.....	(40)
一三、四段式结构式摘要.....	(47)
一四、讨论也要有结构.....	(52)
审稿	(55)
一五、审稿是否可以公开了?	(55)
一六、blinding 和 masking	(61)
一七、“作者”和“贡献者”?	(62)
参考文献	(65)
一八、“在排印中”.....	(65)
一九、关于“个人交流”.....	(65)

二〇、不要忽视 von	(66)
二一、姓、复姓、姓混淆	(67)
修改对象	(72)
二二、论文的常见病	(72)
二三、文字的切合表达	(83)
二四、准确、明了、简洁	(90)
二五、改文三题	(103)
二六、句子结构处理断想	(109)
语法、修辞	(119)
二七、英语用法多样性	(119)
二八、词序	(121)
二九、介词在句末	(122)
三〇、动词单复数	(123)
三一、分裂式不定式	(125)
三二、虚拟语气	(126)
三三、平行之难	(128)
三四、游离修饰词	(130)
三五、抽象名词单复数	(132)
三六、主动语态与被动语态	(133)
三七、“不对应”现象	(135)
三八、关于“比较”	(137)
三九、非对应并列句处理	(138)
四〇、并列句中的比较与省略	(139)
四一、并列句的对应和省略	(140)
四二、定语分句	(142)
四三、定语分句中的“强调”和“淡化”	(143)
四四、定语分句中的“对应”、“比较”和“省略”	(145)
四五、状语分句	(147)
四六、名词分句	(151)

四七、比照复合句	(154)
四八、主题句和过渡句	(156)
四九、句子“合二为一”	(157)
五〇、平行概念和平行句子	(158)
五一、突出句子的重心	(158)
五二、内容先后	(159)
五三、句子间关系	(160)
五四、词语要简洁	(161)
五五、句子间过渡	(161)
五六、名词与主动语态	(162)
五七、围绕关键词语处理句子	(163)
五八、英文段落应多长?	(164)
五九、段落之间的连接词	(165)
规范、格式	(166)
六〇、文题单词首字母大小写规律	(166)
六一、斜线和“per”	(167)
六二、商标名称	(168)
六三、稿件打字多留空	(169)
六四、标题的连字符与大小写	(170)
时间、年龄、数字	(171)
六五、年、月、日、时连续表示	(171)
六六、“部分”的数和单位	(171)
六七、年龄表达	(172)
六八、表格中的小数	(174)
六九、小数要人命	(175)
七〇、表格中栏头项目省简	(175)
七一、罗马数字和缩略词	(176)
七二、数字和百分号	(177)
七三、被搞混了的平均数	(178)

标点、符号、合成词	(180)
七四、“大约”的符号	(180)
七五、缩略词中的省略点	(180)
七六、数字中的逗号和半字空	(181)
七七、人名与头衔之间的标点	(182)
七八、省略符“’s”	(183)
七九、名词所有格	(183)
八〇、“of”所有格	(185)
八一、两百万美元一个逗号	(186)
八二、同位语与逗号	(187)
八三、形容词之间的逗号	(187)
八四、日期、数字和逗号	(188)
八五、“大”、“小”、“第三”	(189)
八六、系列逗号	(189)
八七、文字省略点滴	(190)
八八、连字符与复合词	(192)
八九、副词与连字符	(194)
九〇、连字符不当的代价	(194)
九一、复合动词不用连字符	(195)
九二、in vitro 和 in vivo	(196)
九三、前缀、后缀、连字符	(197)
九四、与形容词、名词结合的词	(198)
九五、连字符也能致命	(199)
九六、括号	(200)
九七、句号	(200)
九八、引号	(201)
九九、斜体词	(202)
一〇〇、点和句子	(203)
一〇一、关于“升”	(204)

一〇二、徽标	(204)
一〇三、cross 构成的合成词	(205)
缩略	(206)
一〇四、缩略词	(206)
一〇五、MEDLARS, MEDLINE 和 MeSH	(209)
一〇六、CAPERS 和 NAILS	(209)
一〇七、ZIP 之疑	(210)
一〇八、YAG 与“Yag”	(211)
一〇九、cf 与 q. v.	(211)
一一〇、国际标准书号	(212)
一一一、酸碱度	(212)
一一二、pixel	(213)
一一三、杂志英文名称缩写	(213)
词语辨析	(215)
一一四、非比较形容词和绝对形容词	(215)
一一五、绝对动词 minimize 和 maximize	(216)
一一六、relation 和 relationship	(217)
一一七、in tandem	(217)
一一八、circle 还是 cycle?	(218)
一一九、compendium	(219)
一二〇、administer 和 administrate	(219)
一二一、suspicious of 和 suggestive of	(220)
一二二、aggravate	(221)
一二三、that 和 which	(222)
一二四、under way 是两个词?	(224)
一二五、who 和 whom	(224)
一二六、proved 和 proven	(226)
一二七、since 和 because	(226)
一二八、one of 和 none of	(227)

一二九、别忘了 other	(227)
一三〇、ligature 及其他	(228)
一三一、if 和 whether	(229)
一三二、in 和 into	(230)
一三三、lie 和 lay	(230)
一三四、非常态过去式和过去分词	(231)
一三五、“dissimilar from”?	(232)
一三六、ensure, insure 与 assure	(232)
一三七、different from 还是“different than”?	(233)
一三八、“一样好”或“优于”	(234)
一三九、compare to 和 compare with	(235)
一四〇、关于 as best as	(236)
一四一、“上述”和“前述”	(237)
一四二、词尾-ic 和-ical	(237)
一四三、quite 和 just 的困惑	(239)
一四四、as follows 动词单复数	(240)
一四五、关于 as to	(241)
一四六、医学相关的“率”	(241)
一四七、“流行”一类词	(242)
重复累赘	(244)
一四八、tautology 与 redundancy	(244)
一四九、多余的“it that”	(248)
一五〇、lawful 和 legal	(249)
一五一、论文太长了!	(250)
错误种种	(251)
一五二、手不追口	(251)
一五三、“无知”耶? 拼错耶?	(252)
一五四、经典引文多出入	(254)
一五五、inner-、intra- 及其他	(255)

一五六、滥用的“混喻”	(257)
一五七、拼写、排印错误与常识	(257)
一五八、医学常识与文字表达	(258)
一五九、校对之难	(259)
双重意思	(262)
一六〇、and、or 和 and/or	(262)
一六一、“另一条静脉”	(263)
一六二、从 case 想到的	(263)
一六三、like 和 such as	(264)
一六四、operation 是“手术”?	(265)
一六五、“patency”和“patent”	(265)
一六六、significant 与统计学	(266)
形音相近近义词	(267)
一六七、同形同音近义词	(267)
一六八、adverse 和 averse	(268)
一六九、affect 和 effect	(268)
一七〇、alternate 和 alternative	(270)
一七一、anesthesia 和 anesthetic	(271)
一七二、apprise 和 appraise	(271)
一七三、bemuse 和 amuse	(272)
一七四、bi-和 semi-构成的词	(272)
一七五、capital 和 capitol	(274)
一七六、casualness 和 casualty	(274)
一七七、cohort 和 colleague	(275)
一七八、complement 和 compliment	(276)
一七九、comprise、compose、include 和 consist of ...	(277)
一八〇、convince 和 persuade	(278)
一八一、copywrite 和 copyright	(279)
一八二、cord 和 chord	(279)

一八三、defuse 和 diffuse	(280)
一八四、diplomat 和 diplomat	(281)
一八五、discreet 和 discrete	(282)
一八六、disinterested 和 uninterested	(282)
一八七、dose 和 dosage	(283)
一八八、effective、effectiveness 和 efficacious、 efficacy	(284)
一八九、enormity 和 immensity	(284)
一九〇、fewer 和 less	(285)
一九一、flammable 和 inflammable	(286)
一九二、flaunt 和 flout	(287)
一九三、for example 和 that is	(288)
一九四、fortuitous 和 fortunate	(288)
一九五、gantlet 和 gauntlet	(289)
一九六、gender 和 sex	(290)
一九七、hanged、hung 和 hanging	(291)
一九八、hone 和 home	(291)
一九九、ileum 和 ileus	(292)
二〇〇、imply 和 infer	(293)
二〇一、incidence 和 prevalence	(293)
二〇二、instillation 和 installation	(294)
二〇三、inter-和 intra-	(295)
二〇四、interment 和 internment	(295)
二〇五、inverse、reverse、obverse 和 converse	(296)
二〇六、literally 和 figuratively	(296)
二〇七、masterly 和 masterful	(297)
二〇八、medication、medicine 和 medicament	(297)
二〇九、militate 和 mitigate	(298)
二一〇、multifactorial 和“multifactoral”	(299)

二一一、nauseous 和 nouseated	(300)
二一二、normal 和 ordinary	(300)
二一三、-otomy 和 -ostomy	(301)
二一四、phosphorus 和 phosphorous	(302)
二一五、pore 和 pour	(303)
二一六、precipitous 和 precipitate	(304)
二一七、prescribed 和 proscribed	(304)
二一八、principal 和 principle	(306)
二一九、prone 和 supine	(307)
二二〇、regime 和 regimen	(307)
二二一、restive 和 restless	(308)
二二二、reticent 和 reluctant	(309)
二二三、use、usage、utility 和 utilize	(309)
二二四、verbal 和 oral	(310)
二二五、viral 和 virile	(311)
二二六、wrought 和 wreaked	(312)
词语单复数	(313)
二二七、缩略语的复数形式	(313)
二二八、“种”、“亚种”	(313)
二二九、kind	(314)
二三〇、skill 还是 skills?	(314)
二三一、saving 还是 savings?	(315)
二三二、-ics 单复数?	(316)
二三三、appendix	(316)
二三四、corpus luteum	(317)
二三五、criterion	(317)
二三六、data 和 media	(318)
二三七、genus、-osis 和 -iasis	(319)
二三八、insignia	(320)

二三九、kudos	(320)
二四〇、locum tenens	(320)
二四一、micron	(321)
二四二、os	(321)
二四三、phenomenon	(322)
二四四、“Maple Leaves”?	(322)
二四五、viscera 和 visceral	(323)
易拼错的词	(324)
二四六、accident、accidental 和 mishap	(324)
二四七、accommodation	(325)
二四八、“致谢”	(325)
二四九、“侵袭性”	(326)
二五〇、al-、all 构成的词	(326)
二五一、bellwether	(327)
二五二、callus 和 callous	(328)
二五三、catherization、catheterize 和 catheter	(328)
二五四、in concert with 和 concert	(329)
二五五、corpus delicti	(330)
二五六、dearth	(330)
二五七、de rigueur	(331)
二五八、embarrass	(331)
二五九、Erlenmeyer	(332)
二六〇、foreword 和 preface	(332)
二六一、fuchsinophilic	(333)
二六二、harass	(333)
二六三、Hoffmann-La Roche	(334)
二六四、-am、-um 结尾的词	(334)
二六五、inoculate、innocuous 和 innovate	(335)
二六六、Krebs cycle	(336)

二六七、liquefy 及其他	(336)
二六八、lupus erythematosus	(336)
二六九、malabsorption 和 assimilation	(337)
二七〇、millennium	(338)
二七一、minuscule	(338)
二七二、mucus、mucous 和 mucosal	(339)
二七三、occur、occurring 和 occurrence	(339)
二七四、ophthalmology	(340)
二七五、perquisites	(340)
二七六、proceed	(341)
二七七、predominate、predominant 和 predominantly	(342)
二七八、pruritus 和 prurient	(342)
二七九、restaurateur	(343)
二八〇、resume 和 curriculum vitae	(343)
二八一、stationary 和 stationery	(344)
二八二、straitjacket	(345)
二八三、threshold	(345)
二八四、thru 和 through	(346)
二八五、withhold	(346)
行腔行话	(348)
二八六、“正常”、“异常”?	(348)
二八七、cardiac disease	(349)
二八八、cases、patients、subjects 和 control subjects	(350)
二八九、“生孩子”和“接生”	(350)
二九〇、“诊断有病”	(351)
二九一、dramatically 和 drastically	(351)
二九二、名词作动词、形容词现象	(352)

二九三、orthodontics 与 dentistry	(353)
二九四、“参数”和“变数”	(354)
二九五、“阳性”和“阴性”	(354)
二九六、-ology	(355)
二九七、injection 相关的词	(356)
二九八、ligate 和 tie	(356)
二九九、“男性”、“女性”及年龄	(357)
三〇〇、“疗法”说	(357)
三〇一、“拟人化”修辞	(358)
三〇二、prior to 和 following	(358)
三〇三、“明显死于……”	(359)
三〇四、quantify 和 quantitate	(360)
三〇五、serves as	(360)
三〇六、医学腔	(361)
三〇七、bureaucratism 和“buzz words”	(362)
三〇八、bite, bit 和 byte	(362)
三〇九、bust 和 arrest	(363)
三一〇、burgeoning 和 burgeon	(363)
三一一、contact 和 communicate	(364)
三一二、“for free”和“free gift”	(364)
三一三、“got to be”	(365)
三一四、“已故”之类	(365)
三一五、palpable 与 palpation	(366)
三一六、personnel	(367)
三一七、plus	(367)
三一八、“types”和“一类人”	(368)
口头英语	(369)
三一九、口头语	(369)
三二〇、as far as	(370)